Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz się bał JAHWE, twojego Boga, i Jemu będziesz służył, i na Jego imię przysięgał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz żył w bojaźni wobec JAHWE, twojego Boga, będziesz Mu służył i na Jego imię przysięgał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz się bał JAHWE, swego Boga, i *będziesz* mu służyć, i na jego imię przysięgać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pana, Boga twego, bać się będziesz, jemu służyć, a przez imię jego przysięgać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | strzeż pilnie, abyś nie zapomniał JAHWE, który cię wywiódł z ziemie Egipskiej, z domu niewoli. JAHWE Boga twego bać się będziesz i jemu samemu służyć, i przez imię jego przysięgać będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz się bał Pana, Boga swego, będziesz Mu służył i na Jego imię będziesz przysięgał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz przejęty czcią dla Pana, twojego Boga, i jemu będziesz służył, i na imię jego przysięgał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz lękał się JAHWE, twego Boga. Jemu będziesz służył i na Jego imię będziesz przysięgał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz się bał JAHWE, twojego Boga, Jemu będziesz służył i na Jego imię będziesz przysięgał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lękaj się swego Boga Jahwe, służ Mu i na Jego Imię przysięgaj! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziesz się bał Boga, twojego Boga. [Tylko] Jemu będziesz służył i [tylko pod tym warunkiem możesz] potwierdzać [swoje słowa] Jego Imieniem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господа Бога твого боятимешся і йому послужиш і до нього пристанеш і його імені клястимешся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obawiaj się WIEKUISTEGO, twojego Boga, Jemu służ i na Jego Imię przysięgaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, twego Boga, masz się bać i jemu masz służyć, i na jego imię masz przysięgać. |

1. 1) <x>470 4:10</x>; <x>490 4:8</x> [↑](#footnote-ref-2)